

URALO-INDOGERMANICA III

ABSTRACTS

Edited by Szilárd Tibor Tóth



University of Tartu Narva College

Narva 2018

Editorial Board:

Olga Burdakova, Jelisaveta-Kaarina Kostandi,
Helle Kuldsepp, Sergei Mõznikov, Szilárd Tibor Tóth

Layout: Elena Tóth



SOOME SUURSAATKOND
TALLINN



© Tartu Ülikooli Narva kolledž, toimetaja

Kõik õigused kaitstud. / All rights reserved.

Seda väljaannet ei tohi ilma kirjastaja loata paljundada osaliselt ega tervikuna, samuti ei tohi seda talletada infosüsteemides ega edastada elektroonilisel või mehaanilisel teel, lindistuste või fotokoopiate kujul.

Tartu Ülikooli Narva kolledž
eesti keele lektoraat
Raekoja plats 2, Narva 20307
Szilard.Toth@ut.ee
Printed in Estonia

ISBN 978-9985-4-1117-9
ISBN 978-9985-4-1118-6 (pdf)

мира слова 'сказание / сказка / сказ / миф / легенда' происходят от глагола 'сказать, говорить'. У древних финно-угров это был именно PFU **mon-*.

Надежда Тимерханова (Ижевск)
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
УДМУРТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеологический состав удмуртского языка на данный момент изучен слабо. Существуют лишь единичные работы, посвященные этой языковой единице. Изучением фразеологии продуктивно занималась Г. Н. Лесникова. Ее диссертация «Фразеология удмуртского языка» (Ижевск, 1994) привлекла заслуженное внимание специалистов по пермским языкам. Очередным этапом в исследовании удмуртской фразеологии стала монография А. В. Егорова «Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской)» (Екатеринбург–Ижевск, 2011). Но тем не менее вопросов, требующих детального исследования, в этой области немало.

В удмуртском языке, как и в русском, фразеологические единицы (ФЕ) подразделяются на 3 основные группы:

- 1) Ф. сращения: *дард мешок* «злюка»; *бёк пöриз* «повезло» – *счастье привалило, тупун тебе на язык*;
- 2) Ф. единства: *быжзэ но уд адзы* (букв. и хвоста не увидишь) – *поминай как звали*; *тöл вуко* (букв. ветряная мельница; о непоследовательном человеке) – *семь пятниц на неделе*;
- 3) Ф. сочетания: *кöйыз голя* (букв. жир течет) – *с жиру бесится*; *начар кенак* (букв. худая тетка, о болтливом мужчине) – *как худая баба*.

При сопоставлении ФЕ удмуртского и русского языков можно встретить эквивалентные единицы: *ведра дурын как кисьтэ* – *льет как из ведра*; *пиын из нуллыны* – *носить камень за пазухой*. В связи с морфологическим своеобразием обоих языков ФЕ могут лексически совпадать, но различаться в морфологических формах, в частности, в форме числа: *атасэн чош султыны* – *вставать вместе с петухами*, *гырпумез куртчылыны* – *кусать локти*, *выжы лэзьыны* – *пустить корни* (в удмуртском языке единственное число, в русском – множественное). В некоторых случаях различаются послелогии (в удмуртском) и предлоги (в русском): *пыд аzez учкыны* (букв. смотреть, что находится **перед** ногами) – *смотреть **под** ноги*.

Удмуртские и русские фразеологизмы могут полностью совпадать в лексико-морфологическом отношении только в том случае, если

эквивалентные слова имеют одинаковую сочетаемость в подобных конструкциях.

Некоторые удмуртские ФЕ, не имеющие эквивалентов или аналогий в русском языке, можно перевести как описательные обороты: *ваментул* (букв. поперечный клин) – значение «упрямый человек» – *упрямый осел, шунянь* (букв. пирог с калиной) – значение «недотепа, несмелый человек» – *тульский валенок*.

Таким образом, сопоставление удмуртских и русских ФЕ помогает выявить их внутриязыковые и внеязыковые особенности. Так же можно показать их национальную специфику, колорит (но из-за ограниченного объема данного научного жанра об этом мы будем говорить в следующий раз).

Elena Petrova (Pskov)

CULTURE-BOUND WORDS AND THE PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION

When translation occurs between two languages, that diverge both linguistically and culturally, culturally bound items are among the most essential translation problems. This paper considers Estonian realia from Estonian tourism booklets and their translation into English and Russian.

Many travel brochures are published in Estonia to promote the country as a tourism destination and to show Estonia's tourist attractions and services. These publications are mostly available in English, German, and Russian. Such brochures are full of the descriptions of unknown places, traditions and customs of people. Thus, it is essential that brochures are accurate linguistically so that the choice of the traveler can be made easier and the feeling of strangeness is reduced.

A translator can face difficulties while translating such texts as these publications of the tourism regions introduce the region's attractions (geographical and proper names, traditions, names of feasts, food, clothes etc.) that are the part of Estonian culture. These expressions cause trouble for the translator as they are culturally marked and extra lingual help is necessary to render them into target language.

1) Sometimes, culture-specific items like proper and geographical names are quite easy to render:

The most beautiful beach in Estonia is in Pärnu county.

Самые красивые пляжи находятся в Пярнуском уезде.

The technique of transcription is applied in this example.

функции. Также нередки случаи метонимического употребления сомонимов в наименованиях орудий и различных предметов быта.

Литература

- Steinitz W. 1966–1993: *Dialektologisches und etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache*. Bd. I–XV. Berlin: Akad. Verlag. 2023 S. (DEWOS).
- Терёшкин Н. И. 1981: *Словарь восточно-хантыйских диалектов*. Л.: Наука. 544 с.
- Бармич М. Я., Вэлло И. А. 2002: *Словарь ненецко-русский и русско-ненецкий (лесной диалект)*. СПб.: «Просвещение». 236 с.
- ПМА, Теги – полевые материалы автора, п. Теги (также находящиеся поблизости д. Пугоры, д. Устрем) Березовского района ХМАО-Югры.

CONTENTS

INTRODUCTION	3
KEYNOTE SPEAKERS: PREHISTORIC LANGUAGE CONTACTS.....	4
Сергей Мызников (Санкт-Петербург) СУБСТРАТНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ АРЕАЛЫ НА СЕВЕРО-ЗАПАДЕ РОССИИ.....	4
Enn Ernits (Tartu) ÄÄNISJÄRVE PETROGLÜÜFIDE VERBAALSE KIRJELDUSE METOODIKAST	5
Valter Lang (Tartu) FORMATION OF PROTO-FINNIC CULTURE AND LANGUAGE.....	6
Madis Arukask (Tartu) О СВЕДЕНИЯХ ТАЦИТА ОБ АЭСТАХ СПУСТЯ ДВА ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ	8
CONTEMPORARY LANGUAGE CONTACTS: ESTONIAN-RUSSIAN.....	9
Hannes Korjus (Riia) LUTSI MAARAHVAS UURIMUSTES JA LÄTI AJAKIRJANDUSES. PÕGUSALT MÕNINGATEST KÕRVUTUSTEST	9
Jelisaveta-Kaarina Kostandi (Tartu) TYPICAL DISCOURSE OF DIASPORA FROM THE COGNITIVE ASPECT OF LANGUAGE	10
Валентина Щаднева (Тарту) ЗАПАДНО-ПРИЧУДСКИЕ НОМИНАЦИИ ХОЗЯЙСТВЕННОЙ УТВАРИ ИЗ ПРИРОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ & ИНОЯЗЫЧНОЕ ВЛИЯНИЕ	10
Алессандра Деци (Тарту) ЭСТОНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТ-ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ	11
Лариса Муковская (Санкт-Петербург / Тарту) ПРОБЛЕМА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ДЕФЕКТНОЙ ЧИСЛОВОЙ ПАРАДИГМОЙ В ЭСТОНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	13
Ольга Бурдакова, Елена Нымм (Нарва) К ВОПРОСУ О МЕТОДОЛОГИИ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ ОБРАЗА ЭСТОНЦА В ПРЕДСТАВЛЕНИИ РУССКОЯЗЫЧНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЕЖИ ЭСТОНИИ).....	14

ENGLISH LANGUAGE & LINGUISTICS	15
Hajnalka Harangozó (Budapest) MULTICULTURALISM IN CONTEMPORARY EDUCATION: PROMOTING DIVERSITY IN A HUNGARIAN-ENGLISH BILINGUAL PRIMARY SCHOOL THROUGH AN ERASMUS+ PROJECT.....	15
Nina Nikonova (Pskov) APPROACHES FOR EARLY TEACHING OF A FOREIGN LANGUAGE AND DEVELOPING CHILDREN OF PRESCHOOL-AGE: “FOR” AND “AGAINST”	16
Natalia Kuznetsova (Pskov) THE DEVELOPMENT OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN EFL TEACHING	17
UNGARISCH-DEUTSCHE BEZIEHUNGEN	18
Rita Hegedűs (Berlin) DIATHESE AUF UNGARISCHER ART	18
Tamás Görbe (Berlin) DAS KAUSATIV-KONTINUUM. EINE SEMANTISCH-STRUKTURELLE UNTERSUCHUNG DER PRÄDIKATE DES VERANLASSENS IM UNGARISCH-DEUTSCHEN SPRACHVERGLEICH.....	19
Szilárd Tóth (Narva, Tallinn) MOTIONSFEMININA IM DEUTSCHEN UND IM UNGARISCHEN: EINE KONTRASTIVE UNTERSUCHUNG	20
HUNGARIAN AND FINNIC	22
Sándor János Tóth (Komárno) THE LINGUISTIC IMAGE OF THE WORLD IN SLOVAK AND HUNGARIAN GRAMMATICALISED CATEGORIES	22
Sirje Kupp-Sazonov (Tartu) KES NEED <i>MEIE</i> ÕIGUPOOLEST ON? (ASESÕNA <i>MEIE</i> /МЫ SEKUNDAARKASUTUSEST EESTI JA VENE KEELES).....	22
Глеб Пилипенко (Москва) ВЕНГЕРСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ ТРАДИЦИОННОЙ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ ПРЕКМУРСКИХ СЛОВЕНЦЕВ.....	23
Heinike Heinsoo (Tartu) <i>UPPORIKAS JA PURUVAENE</i> . ONE TYPE OF ADJECTIVES IN FINNIC	24
Igor Brodskiy (Saint Petersburg) PLANTS NOMINATION IN FINNO-PERMIC LANGUAGES BASED ON COMPARISON TO OTHER PLANTS	26
Мехмет Муслимов (Санкт-Петербург) О ДИАЛЕКТЕ ПРИХОДА ЛИИССИЛЯ	28
Ekaterina Brodskaja (Saint Petersburg) RUSSIAN BORROWINGS IN THE SOUTHERN VEPS LEXICON.....	30
Jaan Bärenson (Tallinn) POOL SAJANDIT 1968. AASTA PIIBLI ILMUMISEST VÕÕRSIL.....	32
CONTEMPORARY LANGUAGE CONTACTS: PERMIC LANGUAGES AND RUSSIAN	33
Roman Gaidamashko (Saint Petersburg) THE KOMI-YAZVA IDIOM: SOME PRELIMINARY OBSERVATIONS ON SOCIOLINGUISTIC SITUATION IN 2018.....	33
Лариса Пономарева (Кудымкар) СЛУЧАИ ПЕРЕХОДА ЭЛЕМЕНТОВ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ В КОМИ-ПЕРМЯЦКУЮ РЕЧЬ	34
Виктория Попова (Ижевск) ОБ УПРАВЛЕНИИ ДАТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ В УДМУРТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	36
Светлана Шестерникова (Ижевск) ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В УДМУРТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	37
ETHNOLOGY	38
Merili Metsvahi (Tartu) SEXUAL RELATIONSHIPS BETWEEN GERMAN NOBILITY AND ESTONIAN PEASANT WOMEN IN TRADITIONAL ESTONIAN FOLK SONGS AND THE WORKS OF GERMAN AUTHORS IN THE EARLY MODERN PERIOD.....	38

Taisto Raudalainen (Tallinn) INGERIMAA MÕISA- JA TALUMAJANDUSEST A. W. HUPELI REISIKIRJA (1787) PÕHJAL.....	39
Марина Ильина (Кингисеппский район Ленинградской области) РОЛЬ МУЗЕЯ ВОДСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ДЕЛЕ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ВОДСКОГО НАРОДА	40
CONTACTS OF FINNO-UGRIC AND INDO-EUROPEAN LITERATURES	40
Наталья Питолина (Псков) ВРЕМЯ ГЕНИЯ, ВРЕМЯ ГЕРОЯ, ВРЕМЯ АВТОРА: ОСОБЕННОСТИ МОДЕЛИРОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВРЕМЕНИ В КОРОТКОМ РАССКАЗЕ	40
Sirje Kiin (Madison, SD, USA/Estonia) THE ROLE OF IVAR IVASK AS A CULTURAL MEDIATOR BETWEEN THE OCCUPIED BALTIC STATES AND THE FREE WORLD	42
Сергей Дюкин (Пермь) ГЛАЗАМИ РЕБЕНКА: ПОЗИЦИЯ ВЕЧНОГО НАЧАЛА В ВЕНГЕРСКОЙ КУЛЬТУРЕ	42
Павел Крылов (Санкт-Петербург) ИМЯ «ФИНН» И ЕГО ПРОИЗВОДНЫЕ В СОВРЕМЕННОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЕ	43
Александр Лаврентьев (Ижевск) УДМУРТСКАЯ КОМЕДИЯ В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМЕДИОГРАФИИ.....	44
FINNO-UGRISTICS, INTERLINGUISTICS	45
Madis Linnamägi (Tartu) INTERLINGUISTIK IN ESTLAND.....	45
Sven-Erik Soosaar (Tallinn) NAMES OF EQUUS CABALLUS IN FINNO-UGRIC LANGUAGES AND THEIR INDO-EUROPEAN CONNECTIONS.....	46
POSTER SESSION.....	47
Дмитрий Ефремов (Ижевск) ОБ ОДНОМ ТИПЕ ПРОИЗВОДНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА	47
Natalia Vaiss (Tallinn) TRANSITIIVSUSE KONTIINUMIST EESTI KEELES.....	48
István Hazay (Wien, Budapest) JULIUS KAUTZ, DER POLITKER IN DER WISSENSCHAFT, DER WISSENSCHAFTLER IN DER POLITIK. EIN LEBEN ZWISCHEN ZWEI KULTUREN	49
Ildikó Tamás (Budapest) SAMI JOIK ARCHIVE WITH AN INTERDISCIPLINARY ANALYSIS.....	50
П. Т. Вереш (Будапешт), А. М. Пекина (Петрозаводск) СПОРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИННО-УГОРСКИХ И ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ В СВЕТЕ НОВЫХ ДАННЫХ	51
Надежда Тимерханова (Ижевск) СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ УДМУРТСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	52
Elena Petrova (Pskov) CULTURE-BOUND WORDS AND THE PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION.....	53
Елена Ласточкина (Йошкар-Ола) ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПАРОНИМЫ В МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	54
Борис Балясный (Таллинн) О НЕКОТОРЫХ ВОЗМОЖНОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СМЫСЛОРАЗЛИЧИМЫХ ЗВУКОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ	55
Зоя Рябчикова (Санкт-Петербург) СОМОНИМЫ В СОСТАВЕ НАЗВАНИЙ ПРЕДМЕТОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	57